

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica III di AVVENTO “Gaudete”– ANNO C –

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Sof 3,14-17

TESTO ITALIANO

¹⁴Rallégrati, figlia di Sion, grida di gioia, Israele, esulta e acclama con tutto il cuore, figlia di Gerusalemme! ¹⁵Il Signore ha revocato la tua condanna, ha disperso il tuo nemico. Re d'Israele è il Signore in mezzo a te, tu non temerai più alcuna sventura. ¹⁶In quel giorno si dirà a Gerusalemme: «Non temere, Sion, non lasciarti cadere le braccia! ¹⁷Il Signore, tuo Dio, in mezzo a te è un salvatore potente. Gioirà per te, ti rinnoverà con il suo amore, esulterà per te con grida di gioia». [^{18a}«Io raccoglierò gli afflitti, privati delle feste e lontani da te.»]

TESTO EBRAICO

14 רְנִי בַת־צִיּוֹן הֲרִיעוּ יִשְׂרָאֵל שְׂמֹחַי וְעָלְזִי
בְּכָל־לֵב בַּת יְרוּשָׁלַם:
15 הֲסִיר יְהוָה מִשְׁפָּטֶיךָ פְּהַנָּה אִיבֹד מִלְּךָ
יִשְׂרָאֵל! יְהוָה בְּקִרְבְּךָ לֹא־תִירָאֵי רַע עוֹד:
16 בַּיּוֹם הַהוּא יֹאמֶר לִירוּשָׁלַם אֶל־תִּירָאֵי צִיּוֹן
אֶל־יִרְפוּ יָדֶיךָ: 17 יְהוָה אֶל־תִּירָד בְּקִרְבְּךָ גְבוּר
וְיִשְׁעֵי יְשִׁישׁ עָלֶיךָ בְּשִׂמְחָה וְחִרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ וְגִיל
עָלֶיךָ בְּרִנָּה: [18a נוֹגֵי מִמוֹעֵד אֶסְפְּתֵי מִמְּוֶד הָיוּ
מִשָּׂאת]

TESTO LATINO

3:14 Lauda filia Sion iubilate Israhel laetare et exulta in omni corde filia Hierusalem 3:15 abstulit Dominus iudicium tuum avertit inimicos tuos rex Israhel Dominus in medio tui non timebis malum ultra 3:16 in die illa dicetur Hierusalem noli timere Sion non dissolvantur manus tuae 3:17 Dominus Deus tuus in medio tui Fortis ipse salvabit gaudebit super te in laetitia silebit in dilectione tua exultabit super te in laude [3:18^a nugas qui a lege recesserant congregabo quia ex te erant].

TESTO GRECO

3.14 Χαίρε σφόδρα θύγατερ Σιων κήρυσσε θύγατερ Ιερουσαλημ εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὄλης τῆς καρδίας σου θύγατερ Ιερουσαλημ 3.15 περιείλεν κύριος τὰ ἀδικήματά σου λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου βασιλεὺς Ισραηλ κύριος ἐν μέσῳ σου οὐκ ὕψη κακὰ οὐκέτι 3.16 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἔρει κύριος τῇ Ιερουσαλημ θάρσει Σιων μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου 3.17 κύριος ὁ θεός σου ἐν σοὶ δυνατὸς σώσει σε ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην καὶ καινιεῖ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σὲ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς [3.18^a καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους].

Cantico Is 12,2-6

TESTO ITALIANO

²Ecco, Dio è la mia salvezza; io avrò fiducia, non avrò timore, perché mia forza e mio canto è il Signore; egli è stato la mia salvezza». **RIT.**

³Attingerete acqua con gioia alle sorgenti della salvezza. ⁴In quel giorno direte: «Rendete grazie al Signore e invocate il suo nome, proclamate fra i popoli le sue opere, fate ricordare che il suo nome è sublime. **RIT.**

⁵Cantate inni al Signore, perché ha fatto cose eccelse, le conosca tutta la terra.

⁶Canta ed esulta, tu che abiti in Sion, perché grande in mezzo a te è il Santo d'Israele». **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֲבָטַח וְלֹא אֶפְחָד
כִּי־עֲזִי וְזִמְרַתִּי יְהוָה נִיְהִי־לִי לִישׁוּעָה:
3 וּשְׂאֲבֹתֵם־מַיִם בְּשִׂשׁוֹן מִמְעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה:
4 וְנֹאמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדוּ לַיהוָה
קִרְאוּ בְשִׁמּוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילֹתָיו
הִזְכִּירוּ כִּי נִשְׁגָב שְׁמוֹ:
5 וְזַמְרוּ יְהוָה כִּי נְאוֹת עֲשָׂה מִיַּדְעַת
(מִזְדַּרְעַת) זֹאת בְּכָל־הָאָרֶץ:
6 צַהֲלִי וְרַנִּי יוֹשְׁבַת צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל
בְּקִרְבְּךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

TESTO LATINO

12:2 Ecce Deus salvator meus fiducialiter agam et non timebo quia fortitudo mea et laus mea Dominus Deus et factus est mihi in salutem.
12:3 Haurietis aquas in gaudio de fontibus salvatoris 12:4 et dicetis in illa die confitemini Domino et invocate nomen eius notas facite in populis adinventiones eius mementote quoniam excelsum est nomen eius.
12:5 Cantate Domino quoniam magnifice fecit adnuntiate hoc in universa terra
12:6 exulta et lauda habitatio Sion quia magnus in medio tui Sanctus Israhel.

TESTO GRECO

12.2 Ἰδοὺ ὁ θεός μου σωτήρ μου κύριος πεποιθὸς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ καὶ οὐ φοβηθήσομαι διότι ἡ δόξα μου καὶ ἡ αἰνεσίς μου κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.
12.3 καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου 12.4 καὶ ἔρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑμνεῖτε κύριον βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ μνησθεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
12.5 ὑμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν ἀναγγεῖλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῆ 12.6 ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε οἱ κατοικοῦντες Σιων ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

TESTO ITALIANO

[Fratelli] ⁴siate sempre lieti nel Signore, ve lo ripeto: siate lieti. ⁵La vostra amabilità sia nota a tutti. Il Signore è vicino! ⁶Non angustiatevi per nulla, ma in ogni circostanza fate presenti a Dio le vostre richieste con preghiere, suppliche e ringraziamenti. ⁷E la pace di Dio, che supera ogni intelligenza, custodirà i vostri cuori e le vostre menti in Cristo Gesù.

[In quel tempo] ¹⁰le folle interrogavano [Giovanni]: «Che cosa dobbiamo fare?». ¹¹Rispondeva loro: «Chi ha due tuniche ne dia a chi non ne ha, e chi ha da mangiare faccia altrettanto». ¹²Vennero anche dei pubblicani a farsi battezzare e gli chiesero: «Maestro, che cosa dobbiamo fare?». ¹³Ed egli disse loro: «Non esigete nulla di più di quanto vi è stato fissato». ¹⁴Lo interrogavano anche alcuni

Fil 4,4-7

TESTO GRECO

4.4 Χαίrete ἐν κυρίῳ πάντοτε: πάντα ἐρῶ, χαίrete. 4.5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ κύριος ἐγγύς. 4.6 μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθε πρὸς τὸν θεόν. 4.7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Lc 3,10-18

3.10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν; 3.11 ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιεῖτω. 3.12 ἦλθον δὲ καὶ αἱ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; 3.13 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε. 3.14 ἐπηρώτων δὲ αὐτόν καὶ

TESTO LATINO

4:4 Gaudete in Domino semper iterum dico gaudete 4:5 modestia vestra nota sit omnibus hominibus Dominus prope 4:6 nihil solliciti sitis sed in omni oratione et obsecratione cum gratiarum actione petitiones vestrae innotescant apud Deum 4:7 et pax Dei quae exsuperat omnem sensum custodiat corda vestra et intellegentias vestras in Christo Iesu.

3:10 Et interrogabant eum turbae dicentes quid ergo faciemus 3:11 respondens autem dicebat illis qui habet duas tunicas det non habenti et qui habet escas similiter faciat 3:12 venerunt autem et publicani ut baptizarentur et dixerunt ad illum magister quid faciemus 3:13 at ille dixit ad eos nihil amplius quam quod constitutum est vobis faciatis 3:14 interrogabant autem eum et milites dicentes

soldati: «E noi, che cosa dobbiamo fare?». Rispose loro: «Non maltrattate e non estorcete niente a nessuno; accontentatevi delle vostre paghe». ¹⁵Poiché il popolo era in attesa e tutti, riguardo a Giovanni, si domandavano in cuor loro se non fosse lui il Cristo, ¹⁶Giovanni rispose a tutti dicendo: «Io vi battezzo con acqua; ma viene colui che è più forte di me, a cui non sono degno di slegare i lacci dei sandali. Egli vi battezzerà in Spirito Santo e fuoco. ¹⁷Tiene in mano la pala per pulire la sua aia e per raccogliere il frumento nel suo granaio; ma brucerà la paglia con un fuoco inestinguibile». ¹⁸Con molte altre esortazioni Giovanni evangelizzava il popolo.

στρατευόμενοι λέγοντες, Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μηδένα διασεῖσητε μηδὲ συκοφαντήσητε καὶ ἀρκείσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. 3.15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός, 3.16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς; ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ; αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ; 3.17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθαῖραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σίτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω. 3.18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

quid faciemus et nos et ait illis neminem conculcatis neque calumniam faciatis et contenti estote stipendiis vestris 3:15 existimante autem populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Iohanne ne forte ipse esset Christus 3:16 respondit Iohannes dicens omnibus ego quidem aqua baptizo vos venit autem fortior me cuius non sum dignus solvere corrigiam calciamentorum eius ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni 3:17 cuius ventilabrum in manu eius et purgabit aream suam et congregabit triticum in horreum suum paleas autem comburet igni inextinguibili 3:18 multa quidem et alia exhortans evangelizabat populum.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX, entrambe di Girolamo.

pallottenzo@libero.it